

## Chambre des Représentants

## Kamer der Volksvertegenwoordigers

3 JUILLET 1946.

3 JULI 1946.

### PROJET DE LOI

modifiant et complétant la loi du 15 décembre 1937, modifiée et complétée par l'arrêté-loi du 9 juin 1945, relative à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré.

### WETSONTWERP

tot wijziging en aanvulling van de wet van 15 December 1937, gewijzigd en aangevuld bij de besluitwet van 9 Juni 1945, betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdigen dood.

### TEXTE ADOPTE AU PREMIER VOTE (1).

### TEKST IN EERSTE LEZING AANGENOMEN (1).

#### ARTICLE PREMIER (nouveau).

*L'article 13 de la loi du 15 décembre 1937, modifiée et complétée par l'arrêté-loi du 9 juin 1945, relative à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré, est complété comme suit :*

« Cette contribution est toutefois accordée aux assurés visés au titre premier, ressortissants des pays avec lesquels la Belgique est liée par une convention d'union économique, à partir du moment où l'existence d'une réciprocité de fait est constatée ».

#### ART. 2 (ancien art. 1<sup>er</sup>).

*L'alinéa premier de l'article 28 est modifié comme suit :*

« Il est accordé dans les conditions ci-après, aux assurés de nationalité belge et apatrides nés de 1867 à 1907, une majoration de rente de vieillesse dont le montant annuel est fixé au tableau I annexé à la présente loi. Ce

#### EERSTE ARTIKEL (nieuw).

*Artikel 13 der wet van 15 December 1937, gewijzigd en aangevuld bij de besluitwet van 9 Juni 1945, betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdigen dood, wordt aangevuld als volgt :*

« Bedoelde bijdrage wordt echter verleend aan de bij titel één bedoelde verzekerden, onderhoorigen van de landen waarmede België door een verdrag van economische unie is verbonden, van het oogenblik af dat wordt vastgesteld dat in feite wederkeerigheid bestaat ».

#### ART. 2 (vroeger art 1).

*De eerste alinea van artikel 28 wordt gewijzigd als volgt :*

Aan de verzekerden van Belgische nationaliteit en aan de vaderlandlozen, binnen de jaren 1867 tot en met 1907 geboren, wordt, onder de hierna opgegeven voorwaarden, een ouderdomsrentetoeslag verleend, waarvan

(1) Les amendements adoptés au premier vote sont imprimés en italique.

Voir :

49 et 132 : Projets de loi.  
74, 78, 85, 91, 97, 105 : Amendements.  
129 et 143 : Rapports.  
150 et 151 : Amendements.

(1) De amendementen in eerste lezing aangenomen zijn cursief gedrukt :

Zie :

49 en 132 : Wetsontwerpen.  
74, 78, 85, 91, 97, 105 : Amendementen.  
129 en 143 : Verslagen.  
150 en 151 : Amendementen.

montant pourra être modifié par arrêté royal si des changements sont apportés aux tarifs de l'organisme d'assurances ».

#### ART. 3 (ancien 2).

L'article 29 est complété par l'alinéa suivant :

« Cette réduction continue à être appliquée lorsque l'assuré atteint l'âge de 65 ans ».

#### ART. 4 (ancien 3).

L'article 30 est complété comme suit :

« Toutefois, la majoration de rente de vieillesse peut être accordée aux assurés de nationalité étrangère qui, ayant été assujettis pendant une période de dix ans à la législation concernant le régime de retraite des ouvriers mineurs, ne réunissent pas les conditions requises par cette législation pour bénéficier de la pension de vieillesse au titre d'ouvrier mineur.

» Toutefois, la condition d'assujettissement indiquée ci-dessus n'est pas requise des assurés, victimes d'une incapacité de travail égale ou supérieure à 66 % résultant d'une cause inhérente à l'exercice de la profession de mineur.

» Cette majoration est toutefois accordée aux assurés visés au titre premier, ressortissants des pays avec lesquels la Belgique est liée par une convention d'union économique, à partir du moment où l'existence d'une réciprocité de fait est constatée. »

#### ART. 5 (ancien 4).

A l'article 31, premier alinéa, les mots : « dans les limites et conditions prévues pour les assurés admis au bénéfice de la majoration après enquête » sont supprimés.

#### ART. 6 (ancien 5).

Les articles 33 et 34 sont abrogés.

#### ART. 7 (nouveau).

L'article 35 est complété comme suit :

« Il peut cependant être dérogé à cette disposition en faveur des assurés visés au titre premier, ressortissants des pays avec lesquels la Belgique est liée par une convention d'union économique. »

#### ART. 8 (ancien 6).

L'article 36 est modifié comme suit :

1° Les mots « ou séquestrés à domicile » sont supprimés.

het jaarlijksch bedrag bij tabel I, bij deze wet gevoegd, wordt vastgesteld. Bedoeld bedrag kan, bij Koninklijk besluit, worden gewijzigd, ingeval in de tarieven van de verzekeringsinstellingen wijzigingen worden aangebracht ».

#### ART. 3 (vroeger 2).

Artikel 29 wordt aangevuld met de volgende alinea :

« Bedoelde vermindering wordt verder toegepast wanneer de verzekerde den leeftijd van 65 jaar bereikt ».

#### ART. 4 (vroeger 3).

Artikel 30 wordt aangevuld als volgt :

« De ouderdomsrentetoeslag kan, evenwel, worden verleend aan de vreemde verzekerden die, gedurende een tijdperk van tien jaar onderworpen geweest zijnde aan de wetgeving betreffende het pensioenstelsel van de mijnwerkers, niet aan de voorwaarden voldoen die bij bedoelde wetgeving worden vereischt om als mijnwerker met het ouderdomspensioen te worden begunstigd.

» Vorenvermelde voorwaarde is, evenwel, niet vereischt voor de verzekerden, slachtoffer van een werkonbekwaamheid gelijk of hooger dan 66 %, die te wijen is aan een oorzaak onafscheidelijk van de uitoefening van het beroep van mijnwerker.

» Bedoelde toeslag wordt echter verleend aan de bij titel één bedoelde verzekerden, onderhoorigen van de landen waarmede België door een verdrag van economische unie is verbonden, van het oogenblik af dat wordt vastgesteld, dat in feite wederkeerigheid bestaat. »

#### ART. 5 (vroeger 4).

In artikel 31, alinea 1, worden de woorden : « en binnen de grenzen en onder de voorwaarden voorzien voor de verzekerden die, na onderzoek omtrent de beswaansmiddelen, met den toeslag worden begunstigd » weggelaten.

#### ART. 6 (vroeger 5).

Artikelen 33 en 34 worden ingetrokken.

#### ART. 7 (nieuw).

Artikel 35 wordt aangevuld als volgt :

« Van deze bepaling mag echter worden afgeweken ten voordeele van de bij titel één bedoelde verzekerden, onderhoorigen van de landen waarmede België door een verdrag van economische unie is verbonden. »

#### ART. 8 (vroeger 6).

Artikel 36 wordt gewijzigd als volgt :

1° De woorden : « of ten huize onder bewaking zijn gesteld » worden weggelaten.

2° Il est ajouté un alinéa rédigé comme suit :

« Les séquestrés à domicile ne peuvent cumuler la majoration octroyée avec l'intervention éventuelle du Fonds Commun. »

ART. 9 (ancien 7).

L'article 40 est modifié et complété comme suit :

§ 1. A. — La majoration de rente de vieillesse est accordée, sans enquête sur les ressources :

1° aux anciens ouvriers et ouvrières et aux anciens employés, nés avant le 1<sup>er</sup> janvier 1867, ainsi qu'aux anciennes employées, nées avant le 1<sup>er</sup> janvier 1872, à la condition qu'il soit établi, par toutes voies de droit :

a) que pendant une période de dix années précédant leur 65<sup>e</sup> anniversaire de naissance ou, s'il s'agit d'anciennes employées, leur 60<sup>e</sup> anniversaire de naissance, ils ont été occupés, à titre principal, comme salariés;

b) qu'ils ne jouissent pas d'une pension d'ancienneté à charge des pouvoirs publics;

c) que le montant annuel de leurs revenus bruts, y compris éventuellement ceux de leur conjoint, ne dépasse pas 12.000 francs;

2° au plus tôt à l'âge de 65 ans, aux assurés, ouvriers et ouvrières ou employés du sexe masculin, nés à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1867, à condition que les versements fixés à l'article 41 aient été effectués à leur compte de 51 à 65 ans, en qualité de salariés, de chômeurs ou de malades.

Toutefois, pour les assurés nés entre le 1<sup>er</sup> janvier 1867 et le 31 décembre 1879, le premier versement requis est celui afférent à la période allant du 1<sup>er</sup> janvier 1926 au 31 décembre 1931.

Les conditions de versement sont considérées comme remplies s'il n'y a qu'une interruption de versement de :

a) une année au plus, pour les assurés nés entre le 1<sup>er</sup> janvier 1867 et le 31 décembre 1869;

b) deux années au plus, pour les assurés nés entre le 1<sup>er</sup> janvier 1870 et le 31 décembre 1874;

c) trois années au plus, pour les assurés nés à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1875;

3° au plus tôt à l'âge de 60 ans, aux assurées employées nées à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1872, qui auront été, à l'âge de 60 ans, soumises à la loi du 18 juin 1930, à condition que les versements fixés à l'article 41 aient été effectués à leur compte de 46 à 60 ans, en qualité de salariées, de chômeuses ou de malades.

Toutefois, pour les assurées nées entre le 1<sup>er</sup> janvier

2° Er wordt een alinea toegevoegd, luidend als volgt :

« De ten huize onder bewaking gestelden kunnen niet tegelijk den toegekenden toeslag en de gebeurlijke tegemoetkoming van het Gemeen Fonds genieten. »

ART. 9 (vroeger 7).

Artikel 40 wordt gewijzigd en aangevuld als volgt :

§ 1. A. — De ouderdomsrentetoeslag wordt toegekend, zonder onderzoek omtrent de bestaanmiddelen :

1° aan de gewezen arbeiders en arbeidsters en aan de gewezen bedienden, vóór 1 Januari 1867 geboren, alsmede aan de gewezen vrouwelijke bedienden, vóór 1 Januari 1872 geboren, op voorwaarde dat vastgesteld zij, door gelijk welk rechtsmiddel :

a) dat zij, gedurende een periode van tien jaar aan hun 65<sup>e</sup> verjaardag voorafgaand, of, indien het gewezen vrouwelijke bedienden betreft, aan hun 60<sup>e</sup> verjaardag, hoofdzakelijk als loontrekkenden werden te werk gesteld;

b) dat zij geen anciënniteitspensioen ten laste der openbare besturen genieten;

c) dat het jaarlijksch bedrag van hun bruto-inkomsten, eventueel deze van hun echtgenoot inbegrepen, 12.000 fr. niet overschrijde;

2° ten vroegste op den leeftijd van 65 jaar, aan de verzekerden, arbeiders en arbeidsters, of bedienden van het mannelijk geslacht, geboren sedert 1 Januari 1867, mits op hun rekening de bij artikel 41 bepaalde stortingen van 51 tot 65 jaar werden gedaan, in de hoedanigheid van loontrekkenden, van werkloozen of zieken.

Nochtans, wat betreft de verzekerden geboren tusschen 1 Januari 1867 en 31 December 1879, wordt de eerste storting slechts vereischt voor het tijdperk gaande van 1 Januari 1926 tot 31 December 1931.

De voorwaarden van storting worden aangezien als vervuld, indien de stortingen slechts werden onderbroken gedurende :

a) ten hoogste één jaar, wat betreft de verzekerden geboren tusschen 1 Januari 1867 en 31 December 1869;

b) ten hoogste twee jaar, wat betreft de verzekerden geboren tusschen 1 Januari 1870 en 31 December 1874;

c) ten hoogste drie jaar, wat betreft de verzekerden geboren sedert 1 Januari 1875;

3° ten vroegste op den leeftijd van 60 jaar, aan de verzekerde vrouwelijke bedienden geboren sedert 1 Januari 1872, die op den leeftijd van 60 jaar aan de wet van 18 Juni 1930 zullen onderworpen geweest zijn, mits op hun rekening de bij artikel 41 bepaalde stortingen van 46 tot 60 jaar werden gedaan, in de hoedanigheid van loontrekkenden, van werkloozen of van zieken.

Nochtans, wat betreft de verzekerden geboren tusschen

1872 et le 31 décembre 1884, le premier versement requis est celui afférent à la période allant du 1<sup>er</sup> janvier 1926 au 31 décembre 1931.

Les conditions de versement sont considérées comme remplies s'il n'y a qu'une interruption de versement de :

- a) une année au plus, pour les assurées nées entre le 1<sup>er</sup> janvier 1872 et le 31 décembre 1874;
- b) deux années au plus, pour les assurées nées entre le 1<sup>er</sup> janvier 1875 et le 31 décembre 1879;
- c) trois années au plus, pour les assurées nées à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1880.

Le montant de la majoration de rente est réduit, d'après l'âge d'entrée en jouissance, conformément aux coefficients fixés par l'article 4 de l'arrêté royal du 31 décembre 1937;

4° Sans préjudice et subsidiairement aux dispositions des paragraphes 1<sup>er</sup>, 2 et 3 ci-dessus, la majoration de rente de vieillesse pourra être accordée, sans enquête sur les ressources :

- a) au plus tôt, à l'âge de 65 ans, aux assurés, ouvriers et ouvrières ou employés du sexe masculin, nés avant le 1<sup>er</sup> janvier 1881, qui ont exercé d'une façon régulière une activité professionnelle en qualité de salarié, entre leur cinquantième et leur soixante-cinquième anniversaire de naissance;
- b) au plus tôt, à l'âge de 60 ans, aux assurées, employées, nées avant le 1<sup>er</sup> janvier 1886, qui ont exercé d'une façon régulière une activité professionnelle de caractère intellectuel, entre leur quarante-cinquième et leur soixantième anniversaire de naissance.

Se trouvent dans les conditions définies aux alinéas a) et b) ci-dessus, les assurés qui, hormis les cas d'interruption de travail causée par un accident, une maladie, l'invalidité ou le chômage involontaire, ont presté leurs services pendant les deux tiers de la période de référence.

La qualité d'ancien travailleur devra être établie par preuves précises et concordantes et, notamment, par des versements d'assuré obligatoire.

B. — Les versements effectués dans le cadre des lois spéciales relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés, des ouvriers mineurs et des marins, sont pris en considération pour la détermination des versements ci-dessus.

Il en est de même des versements d'assurés libres faits en Belgique par les salariés effectuant simultanément, en cette dernière qualité, des versements dans le cadre de la législation d'un pays ayant conclu une convention d'assimilation avec la Belgique.

Pour ce qui concerne les assujettis à la loi relative à

1 Januari 1872 en 31 December 1884, wordt de eerste storting slechts vereischt voor het tijdperk gaande van 1 Januari 1926 tot 31 December 1931.

De voorwaarden van storting worden als vervuld aanzien, indien de stortingen slechts werden onderbroken gedurende :

- a) ten hoogste één jaar, wat betreft de verzekerden geboren tusschen 1 Januari 1872 en 31 December 1874;
- b) ten hoogste twee jaar, wat betreft de verzekerden geboren tusschen 1 Januari 1875 en 31 December 1879;
- c) ten hoogste drie jaar, wat betreft de verzekerden geboren sedert 1 Januari 1880.

Het bedrag van den rentetoeslag wordt verminderd, volgens den leeftijd van de ingetreding, overeenkomstig de bij artikel 4 van het Koninklijk besluit van 31 December 1937 bepaalde coëfficiënten.

4° onverminderd en subsidiair met de bepalingen van de paragrafen 1, 2 en 3 hierboven, kan de ouderdomsrentetoeslag toegekend worden, zonder onderzoek omtrent de bestaansmiddelen :

- a) ten vroegste, op den leeftijd van 65 jaar, aan de verzekerden, arbeiders en arbeidsters of mannelijke bedienden vóór 1 Januari 1881 geboren, die tusschen hun vijftigsten en hun vijf en zestigsten verjaardag op regelmatige wijze een beroepsbezigheid als loontrekkende hebben uitgeoefend;
- b) ten vroegste op den leeftijd van 60 jaar, aan de verzekerde vrouwelijke bedienden, vóór 1 Januari 1886 geboren, welke, tusschen hun vijf en veertigsten en hun zestigsten verjaardag, op regelmatige wijze een beroepsbezigheid van intellectueelen aard hebben uitgeoefend.

Bevinden zich in de voorwaarden, bepaald bij de alinea's a) en b) hierboven, de verzekerden die, buiten de gevallen van werkonderbreking, ten gevolge van een ongeval, een ziekte, van invaliditeit of onvrijwillige werkloosheid, dienstprestaties hebben geleverd gedurende de twee derden van de referentie-periode.

De hoedanigheid van gewezen arbeider zal door nauwkeurige en overeenstemmende bewijzen moeten vastgesteld worden, en, inzonderheid, door stortingen van verplicht verzekerde.

B. — De stortingen gedaan overeenkomstig de speciale wetten op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdigen dood der bedienden, der mijnwerkers en der zeelieden, komen in aanmerking voor het vaststellen van bovenbedoelde stortingen.

Komen eveneens in aanmerking, de stortingen van vrij verzekerden, gedaan in België door de loontrekkenden die gelijktijdig, als zoodanig, stortingen doen overeenkomstig de wetgeving van een land dat met België een overeenkomst tot gelijkstelling heeft gesloten.

Wat betreft de verzekeringsplichtigen krachtens de wet

l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés, peuvent seuls bénéficier de la majoration de rente sans enquête sur les ressources, les assurés qui établissent que le traitement annuel moyen des cinq années précédant celle de leur soixante-cinquième anniversaire de naissance pour les employés ou de leur soixantième anniversaire de naissance pour les employées, n'a pas été supérieur au cinquième d'une somme calculée à raison de 36.000 francs par année de la période antérieure au 1<sup>er</sup> janvier 1945 et de 60.000 francs par année de la période postérieure à cette date.

C. — Les ouvriers et les ouvrières ainsi que les employés du sexe masculin, qui cessent toute activité lucrative au plus tôt à l'âge de 60 ans, doivent, à partir de ce moment, pour sauvegarder leurs droits au bénéfice de la majoration de rente, sans enquête sur les ressources, effectuer des versements d'assuré libre. Ces versements ne sont toutefois pas exigés pour la période d'assurance antérieure à l'année d'assurance 1945-1946. Ces assurés, qui bénéficieraient au 1<sup>er</sup> janvier 1946 de la majoration de rente, après enquête sur les ressources, moyennant réduction, pourront prétendre à l'âge de 65 ans, sans réduction, à la majoration de rente sans enquête sur les ressources.

Les assurés, ouvriers ou employés, de l'un ou de l'autre sexe, occupés par un employeur qui, aux termes de l'article 2, 4<sup>e</sup>, de la loi du 15 décembre 1937 ou de l'article 1<sup>er</sup>, 3<sup>e</sup>, de la loi du 18 juin 1930, n'était pas tenu d'appliquer à leur égard les dispositions de la législation relative à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré, sont censés avoir effectué les versements spécifiés au littéra A, pour la période de leur occupation au service de cet employeur, lorsque par suite de départ volontaire ou forcé, ils ont perdu leurs droits aux avantages résultant du statut spécial de pension qui leur était applicable.

§ 2. — Peuvent également obtenir la majoration de rente sans enquête sur les ressources, à l'âge de 65 ans, les veuves qui bénéficient ou qui sont en situation de bénéficier du complément de pension de survie institué par application de l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 sur la sécurité sociale des travailleurs, pour autant qu'elles aient effectué, en qualité d'assurées libres, les versements exigés des personnes de leur âge et que le mariage ait été conclu avant que l'époux ait atteint l'âge de 60 ans.

*Les conditions de versement énoncées ci-dessus sont considérées comme remplies s'il n'y a, au moment du décès ou à l'âge d'entrée en jouissance de la majoration de rente, qu'une interruption d'un versement par période de cinq années d'assurance.*

*La période allant du 1<sup>er</sup> janvier 1926 jusqu'à l'expiration du mois anniversaire de naissance de l'assuré, en 1934, constitue la première période susvisée.*

op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdigen dood der bedienden, mogen enkel met den toeslag zonder onderzoek omtrent de bestaansmiddelen worden begunstigd, de verzekerden die bewijzen dat de jaarlijksche gemiddelde bezoldiging over de vijf jaar die aan hun vijf en zestigsten verjaardag, voor de bedienden, of aan hun zestigsten verjaardag, voor de vrouwelijke bedienden, voorafgaan, niet hoger was dan het vijfde eener som berekend tegen 36.000 frank per jaar van de periode vóór 1 Januari 1945 en tegen 60.000 frank per jaar van de periode volgende op dien datum.

C. — De handenarbeiders, onverschillig hun kunne, alsmede de mannelijke bedienden, die ten vroegste op den leeftijd van 60 jaar alle winstgevende bedrijvigheid staken, moeten, van dit oogenblik af, ten einde hun rechten op den rentetoeslag zonder onderzoek omtrent de bestaansmiddelen te vrijwaren, stortingén als vrijwillig verzekerden verrichten. Vermelde stortingén worden echter niet vereischt wat betreft de verzekeringsperiode die aan het verzekeringsjaar 1945-1946 voorafgaat. Bedoelde verzekerden, die op 1 Januari 1946 met den rentetoeslag na onderzoek omtrent de bestaansmiddelen, mits vermindering, zouden zijn begunstigd, zullen op den leeftijd van 65 jaar, op den rentetoeslag zonder onderzoek omtrent de bestaansmiddelen, zonder vermindering, aanspraak mogen maken.

De verzekerden, handenarbeiders of bedienden onverschillig hun kunne, te werk gesteld door een werkgever die, krachtens artikel 2, 4<sup>e</sup>, der wet van 15 December 1937 of artikel 1, 3<sup>e</sup>, der wet van 18 Juni 1930, niet gehouden was de bepalingen der wetgeving op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdigen dood, te hunnen opzichte toe te passen, worden aangezien als hebbende de bij littera A bepaalde stortingén verricht, voor de periode van hun tewerkstelling bij bedoelden werkgever, wanneer zij, wegens vrijwillig of gedwongen vertrek, hun rechten op de voordeelen voortvloeiende uit het speciaal pensioenstatuut, dat op hen van toepassing was, hebben verloren.

§ 2. — Kunnen eveneens, op den leeftijd van 65 jaar, den rentetoeslag zonder onderzoek omtrent de bestaansmiddelen bekomen, de weduwen die den overlevingsrentetoeslag, ingesteld bij toepassing van de besluitwet van 28 December 1944 op de maatschappelijke zekerheid der arbeiders genieten of kunnen genieten, voor zoover zij, als vrijwillig verzekerden, de stortingén van de personen van hun leeftijd vereischt, hebben gedaan en mits het huwelijk gesloten werd vóór dat de echtgenoot den leeftijd van 60 jaar had bereikt,

*De voorwaarden van storting, hierboven opgesomd, worden als vervuld aangezien, indien er op het oogenblik van het overlijden of op den leeftijd van ingenottreding van den rentetoeslag, slechts een onderbreking van één storting is per periode of gedeelte van periode van vijf verzekeringsjaren.*

*De periode gaande van 1 Januari 1926 tot het verstrijken van de verjaardag van den verzekerde in 1934, vormt de eerste hierboven bedoelde periode.*

§ 3. — Les assurés doivent, ainsi qu'éventuellement leur conjoint, souscrire l'engagement de cesser toute activité professionnelle, à partir du moment où ils sollicitent le bénéfice des dispositions du paragraphe 1<sup>er</sup>, quel que soit l'âge du conjoint à cette époque.

Cet engagement vise tout travail salarié, autre que le travail occasionnel, effectué pour le compte d'un employeur recensé au point de vue fiscal comme occupant de la main-d'œuvre salariée et vise également l'établissement de l'intéressé comme travailleur indépendant.

Un arrêté royal précisera ce qu'il faut entendre par travail occasionnel.

Les bénéficiaires de la majoration qui reprennent du travail, peuvent être déliés de l'engagement susvisé, à la condition de renoncer au bénéfice de la majoration de rente pendant la durée de leur occupation et moyennant autorisation préalable du Ministre qui a la Prévoyance Sociale dans ses attributions, à qui une requête doit être adressée par écrit.

§ 4. — Les assurés qui jouiraient d'une pension d'ancienneté à charge des pouvoirs publics ne peuvent bénéficier des dispositions des paragraphes 1<sup>er</sup>, A, 2<sup>o</sup>, 3<sup>o</sup>, 4<sup>o</sup> et 2, qu'à la condition de renoncer à la dite pension d'ancienneté.

#### ART. 10 (ancien 8).

L'article 41 est modifié et complété comme suit :

« 3<sup>o</sup> Pour chacune des années d'assurance 1932-1933 et 1933-1934, les versements prévus au § 1 sont censés avoir été effectués.

» 4<sup>o</sup> Pour chacune des années d'assurance 1934-1935, 1935-1936, 1936-1937, 1937-1938 et 1938-1939, un versement de 50 francs au moins.

» 5<sup>o</sup> Pour chacune des années d'assurance 1939-1940, 1940-1941, 1941-1942, 1942-1943, 1943-1944 et 1944-1945, les versements prévus au § 1 sont censés avoir été effectués ».

#### ART. 11 (ancien 9).

Les dispositions de l'article 42 sont modifiées comme suit :

« Le bénéficiaire qui, nonobstant son engagement de cesser toute activité professionnelle, souscrit conformément aux articles 40, § 3, ou 65, § 2, a continué à exercer ou a repris pareille activité, est exclu du bénéfice de la majoration de rente, sans enquête sur les ressources, pour une durée double de celle pendant laquelle l'engagement a été enfreint, sans que cette pénalité puisse être inférieure à quatre trimestres.

» L'autorité chargée de statuer ordonne d'office le remboursement des sommes qui auraient été touchées indûment.

§ 3. — De verzekerden moeten, evenals, in voorkomend geval, hun echtgenoot, de verbintenis aangaan elke beroepsbezigheid te staken, van het oogenblik af waarop zij om het voordeel vragen bij de bepalingen van paragraaf 1 voorzien, onverschillig den leeftijd van den echtgenoot op dat oogenblik.

Bij deze verbintenis wordt bedoeld elke bezoldigde arbeid, behalve toevallige arbeid, verricht voor rekening van een werkgever die, op fiscaal gebied, bekend staat betaalde werkkrachten in dienst te hebben en wordt eveneens bedoeld het zich vestigen van den belanghebbende als buiten dienstverband staande arbeider.

Bij Koninklijk besluit wordt bepaald wat onder toevalligen arbeid moet worden verstaan.

De met den toeslag begunstigten die het werk herkennen, mogen van bedoelde verbintenis worden ontslagen, op voorwaarde dat zij voor den duur van hun tewerkstelling den rentetoeslag verzaken en mits daartoe voorafgaandelijk machtiging te hebben bekomen van den Minister tot wiens bevoegdheden de Sociale Voorzorg behoort, aan wien een schriftelijk verzoek dient gericht.

§ 4. — De verzekerden die een anciënniteitspensioen ten laste der openbare besturen mochten genieten kunnen het voordeel der bepalingen van de paragrafen I, A, 2<sup>o</sup>, 3<sup>o</sup>, 4<sup>o</sup> en 2 slechts bekomen, op voorwaarde dat zij genoemd anciënniteitspensioen verzaken.

#### ART. 10 (vroeger 8).

Artikel 41 wordt gewijzigd en aangevuld als volgt :

« 3<sup>o</sup> Voor elk der verzekeringsjaren 1932-1933 en 1933-1934 worden de bij § 1 voorziene stortingen als verricht aangezien.

» 4<sup>o</sup> Voor elk der verzekeringsjaren 1934-1935, 1935-1936, 1936-1937, 1937-1938 en 1938-1939, een storting van ten minste 50 frank.

» 5<sup>o</sup> Voor elk der verzekeringsjaren 1939-1940, 1940-1941, 1941-1942, 1942-1943, 1943-1944 en 1944-1945 worden de bij § 1 voorziene stortingen als verricht aangezien ».

#### ART. 11 (vroeger 9).

De bepalingen van artikel 42 worden als volgt gewijzigd :

« Aan den begunstigde die, niettegenstaande hij overeenkomstig de bepalingen van artikel 40, § 3, of 65, § 2, de verbintenis aanging alle beroepsbedrijvigheid te staken, soortgelijke bedrijvigheid heeft voortgezet of hernomen, wordt de rentetoeslag zonder onderzoek omtrent de bestaansmiddelen ontzegd, over een duur, dubbel van dezen gedurende denwelken de verbintenis niet werd nagekomen, zonder dat de strafmaatregel minder dan vier kwartalen mag bedragen.

» De met het nemen van de beslissing belaste overheid beveelt ambtshalve de terugbetaling der ten onrechte ontvangen sommen.

» L'assuré sera entendu par l'autorité chargée de statuer.

» A défaut de comparaître sur convocation, la décision sera rendue comme de droit ».

#### ART. 12 (ancien 10).

Les taux de 3.600 francs et 2.400 francs figurant aux 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> alinéas de l'article 43 sont remplacés respectivement par 5.600 francs et 3.800 francs.

#### ART. 13 (ancien 11).

Les modifications suivantes sont apportées à l'article 44 :

1<sup>o</sup>) Le 3<sup>o</sup> est complété comme suit :

« Aucun revenu n'est toutefois porté en ressources pour la maison du demandeur qui n'est propriétaire que de la maison qu'il occupe ».

2<sup>o</sup>) Le 4<sup>o</sup> est complété comme suit :

« Toutefois, pour la quotité de 60 % des avoirs bloqués en vertu de l'arrêté-loi du 6 octobre 1944, il est tenu compte de l'intérêt réel. »

#### ART. 14 (ancien 12).

L'article 46 est modifié comme suit :

1<sup>o</sup> Les nombres figurant à l'alinéa 2 du § 1<sup>er</sup> sont modifiés comme suit :

16.000 est remplacé par 20.000;  
19.200 est remplacé par 24.000;  
24.000 est remplacé par 30.000.

2<sup>o</sup> L'antépénultième et le pénultième alinéas du § 1<sup>er</sup>, sont modifiés et complétés comme suit :

« Si le descendant est marié, les sommes ci-dessus indiquées sont augmentées de trois quarts pour son conjoint.

» Elles sont augmentées, en outre, pour chaque enfant de moins de 16 ans et qui est à sa charge, d'un quart pour les premier et deuxième enfant et de moitié pour les troisième et suivants. »

Toutefois, est réputé être à charge, l'enfant de moins de 18 ans qui fréquente régulièrement, matin et après-midi, les cours d'un institut d'enseignement professionnel ou général ou qui est lié par un contrat d'apprentissage reconnu et contrôlé par le Gouvernement. Est également réputé être à charge l'enfant — quel que soit son âge — qui est incapable d'exercer un métier, en raison de son état physique ou mental, pour autant qu'il soit effectivement à charge.

» De verzekerde wordt gehoord door de overheid met het nemen van de beslissing belast.

» Mocht hij na oproeping niet verschijnen, wordt de beslissing naar recht gewezen ».

#### ART. 12 (vroeger 10).

De bedragen van 3.600 frank en van 2.400 frank, vermeld in de 2<sup>de</sup> en 3<sup>de</sup> alinea's van artikel 43, worden onderscheidenlijk vervangen door 5.600 frank en 3.800 frank.

#### ART. 13 (vroeger 11).

De volgende wijzigingen worden aangebracht aan artikel 44 :

1<sup>o</sup>) Het 3<sup>o</sup> wordt aangevuld als volgt :

« Geenerlei inkomsten worden echter als bestaansmiddelen in rekening gebracht voor de woning van den aanvrager, die slechts eigenaar is van de door hem betrokken woning ».

2<sup>o</sup>) Het 4<sup>o</sup> wordt aangevuld als volgt :

« Nochtans, voor het gedeelte van 60 t. h. der krachtens de besluitwet van 6 October 1944 geblokkeerde vermogens, wordt met den werkelijken interest rekening gehouden. »

#### ART. 14 (vroeger 12).

Artikel 46 wordt aangevuld als volgt :

1<sup>o</sup>) De in alinea 2, § 1, voorkomende getallen worden als volgt gewijzigd :

16.000 wordt vervangen door 20.000;  
19.200 wordt vervangen door 24.000;  
24.000 wordt vervangen door 30.000.

2<sup>o</sup> De derde laatste en de voorlaatste alinea's van § 1 worden als volgt gewijzigd en aangevuld :

« Indien de descendent gehuwd is, waaraan de boven opgegeven sommen met drie vierden voor zijn echtgenoot vermeerderd.

» Daarenboven worden zij, voor ieder kind beneden de 16 jaar dat te zijnen laste is, vermeerderd met één vierde voor het eerste en tweede kind en met de helft voor het derde en de volgende. »

Wordt, evenwel, als zijnde ten laste beschouwd, het kind van minder dan 18 jaar, dat regelmatig, 's morgens en 's namiddags, de lessen volgt van een inrichting voor beroeps- of algemeen onderwijs of dat gebonden is door een door de Regeering erkend en gecontroleerd leerlingcontract. Wordt, eveneens, als zijnde ten laste beschouwd het kind — welk ook zijn leeftijd weze — dat onbekwaam is tot het uitoefenen van een beroep wegens zijn lichamelijken of geestelijken toestand, voor zoover het werkelijk ten laste is.

## ART. 15 (ancien 13).

A l'article 47, 5<sup>e</sup>, littéra a), le taux de 25.000 francs est remplacé par celui de 50.000 francs.

## ART. 16 (ancien 14).

Les nombres 300, 200 et 150 figurant à l'article 49 sont remplacés par 150, 100 et 75.

## ART. 17 (ancien 15).

Les dispositions du dernier alinéa de l'article 50 sont modifiées comme suit :

« La règle tracée à l'alinéa ci-dessus est également d'application en ce qui concerne l'octroi des avantages prévus aux articles 40 et 56 ».

## ART. 18 (ancien 16).

L'article 52 est complété comme suit :

« Cette majoration n'est payable qu'à la condition pour la veuve de résider effectivement en Belgique.

» Il peut cependant être dérogé à cette disposition en faveur des veuves et orphelins des assurés visés au titre premier, ressortissants des pays avec lesquels la Belgique est liée par une convention d'union économique. »

## ART. 19 (ancien 17).

L'article 53 est complété comme suit :

« La limite d'âge est portée à 18 ans quand l'enfant fréquente régulièrement, matin et après-midi, les cours d'un établissement d'enseignement professionnel ou général, ou lorsqu'il est lié par un contrat d'apprentissage reconnu et contrôlé par le Gouvernement. »

## ART. 20 (ancien 18).

Les dispositions de l'article 54 sont complétées comme suit :

« Toutefois ces avantages peuvent être accordés aux veuves et orphelins d'assurés de nationalité étrangère, assujettis au régime de retraite des ouvriers mineurs, qui ne réunissent pas les conditions requises par cette législation pour bénéficier de la pension de veuve et d'orphelin, mais qui, au moment du décès, étaient assujettis à cette législation.

« Ces avantages sont toutefois accordés aux veuves et orphelins d'assurés visés au titre premier, ressortissants des pays avec lesquels la Belgique est liée par une convention d'union économique, à partir du moment où l'existence d'une réciprocité de fait est constatée. »

## ART. 15 (vroeger 13).

In artikel 47, 5<sup>e</sup>, littéra a), wordt het bedrag van 25.000 frank vervangen door dit van 50.000 frank.

## ART. 16 (vroeger 14).

De in artikel 49 voorkomende getallen 300, 200 en 150 worden door 150, 100 en 75 vervangen.

## ART. 17 (vroeger 15).

De bepalingen van de laatste alinea van artikel 50 worden als volgt gewijzigd :

« De bij voorafgaande alinea vastgestelde regel is eveneens van toepassing wat betreft de bij artikelen 40 en 56 voorzienige voordeelen. »

## ART. 18 (vroeger 16).

Artikel 52 wordt aangevuld als volgt :

« Deze toeslag is enkel betaalbaar op voorwaarde dat de weduwe werkelijk in België verblijft. »

« Van deze bepaling mag echter worden afgeweken ten voordeele van de weduwen en weezen van bij titel één bedoelde verzekerden, onderhoorigen van de landen waarmede België door een verdrag van economische unie is verbonden. »

## ART. 19 (vroeger 17).

Artikel 53 wordt aangevuld als volgt :

« De leeftijdsgrens wordt op 18 jaar gebracht, wanneer het kind regelmatig, 's morgens en 's namiddags, de lessen volgt van een inrichting voor beroeps- of algemeen onderwijs, of wanneer het gebonden is door een door de Regeering erkend en gecontroleerd leerlingcontract. »

## ART. 20 (vroeger 18).

De bepalingen van artikel 54 worden als volgt aangevuld :

« Nochtans mogen bedoelde voordeelen worden verleend aan de weduwen en weezen van vreemde verzekerden onderworpen aan de wetgeving betreffende het pensioenstelsel der mijnwerkers, die aan de bij vermelde wetgeving vereischte voorwaarden niet voldoen om op het weduwen- of weezenpensioen aanspraak te mogen maken, maar die, op het oogenblik van het overlijden, aan deze wetgeving waren onderworpen.

« Bedoelde voordeelen worden evenwel toegekend aan de weduwen en weezen van bij titel één bedoelde verzekerden, onderhoorigen van de landen waarmede België door een verdrag van economische unie is verbonden, van het oogenblik af dat wordt vastgesteld dat in feite wederkeerigheid bestaat. »

## ART. 21 (ancien 19).

Les deux derniers alinéas de l'article 67 de la loi du 15 décembre 1937, modifiés par l'article 2 de la loi du 18 juillet 1938, sont remplacés par les dispositions suivantes :

« Au point de vue de l'octroi de la contribution de l'Etat, de la majoration de rente de vieillesse et de veuve et des allocations d'orphelins, les versements personnels et patronaux sont considérés comme ayant été effectués dans le délai réglementaire :

» 1° Si les cotisations arriérées ont été transmises avant le 1<sup>er</sup> janvier 1946 à la Caisse Générale d'Epargne et de Retraite;

» 2° Si les cotisations arriérées, augmentées le cas échéant de la somme nécessaire pour compenser la perte de rente subie par l'assujetti ou éventuellement par sa veuve sont, après le 1<sup>er</sup> janvier 1946, transmises volontairement par l'employeur avant l'expiration de l'année qui suit la cessation du contrat de louage de services de l'assujetti;

» 3° En cas de décision judiciaire;

» 4° En cas de faillite de l'employeur, pour la période pendant laquelle l'assujetti établit qu'il a été au service du failli, alors que les cotisations tant personnelles que patronales n'ont pas été versées à son compte-retraite. »

## ART. 22 (ancien 20).

L'article 77 est modifié comme suit :

1° Le 1<sup>er</sup> alinéa est rédigé comme suit :

Le paiement des rentes et des majorations de rente est réglé par arrêté royal.

2° Les 2° et 3° alinéas sont supprimés.

## ART. 23 (ancien 21).

A l'article 82, les nombres 2.900 et 1.900 sont remplacés respectivement par 3.050 et 2.000.

## ART. 24 (ancien 22).

§ 1. Les personnes qui désirent bénéficier des dispositions de la présente loi relatives à l'octroi de la majoration de rente de vieillesse, sont tenues d'introduire une demande auprès du Receveur des Contributions dans le ressort duquel elles ont leur résidence.

Les demandes de l'espèce qui seront formulées dans un délai de trois mois, à compter de la date de mise en vigueur de la présente loi, sortiront leurs effets à partir de cette date.

Toutefois, le Ministre qui a la Prévoyance Sociale dans ses attributions fait application d'office des dispositions des articles 6, 10, 12, 13, 14, 16, 23, au profit des per-

## ART. 21 (vroeger 19).

De laatste twee alinea's van artikel 67 der wet van 15 December 1937, gewijzigd bij artikel 2 der wet van 18 Juli 1938, worden door de volgende bepalingen vervangen :

« Wat betreft de toekenning van de Rijksbijdrage, de ouderdomsrente- en den weduwenrentetoeslag en de weezentoelagen, worden de persoonlijke stortingen en de stortingen van de werkgevers als binnen den reglementairen termijn verricht aangezien :

» 1° Indien de achterstallige bijdragen vóór 1 Januari 1946 aan de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas werden overgemaakt;

» 2° Indien de achterstallige bijdragen, in voorkomend geval, verhoogd met de som vereischt om het renteverlies dat aan den verzekerde of eventueel aan zijn weduwe werd berokkend te vergoeden, na 1 Januari 1946, vrijwillig door den werkgever worden overgemaakt, vóór het verstrijken van het jaar dat volgt op het einde van het contract van dienstverhuring van den verzekeringsplichtige;

» 3° In geval van rechterlijke beslissing;

» 4° In geval van faillissement van den werkgever, voor de periode waarvoor de verzekeringsplichtige er van laat blijken dat hij bij den gefailleerde in dienst was, ofschoon zoowel de persoonlijke als de werkgeversbijdragen niet werden gestort op zijn lijfrenterekening. »

## ART. 22 (vroeger 20).

Artikel 77 wordt gewijzigd als volgt :

1° De 1° alinea doen luiden als volgt :

De betaling van de renten en van de rentetoeslagen wordt geregeld bij Koninklijk besluit.

2° Alinea's 2 en 3 worden weggelaten.

## ART. 23 (vroeger 21).

In artikel 82 worden de getallen 2.900 en 1.900 onderscheidenlijk door 3.050 en 2.000 vervangen.

## ART. 24 (vroeger 22).

§ 1. De personen die de bij deze wet voorziene voordeelen in zake verleen van den rentetoeslag verlangen te genieten, zijn gehouden bij den Ontvanger der belastingen van het district hunner verblijfplaats een aanvraag in te dienen.

De soortgelijke aanvragen, ingediend binnen een termijn van drie maanden, te rekenen van den datum van inwerkingtreding van deze wet, zullen uitwerking hebben op dien datum.

Evenwel past de Minister tot wiens bevoegdheid de Sociale Voorzorg behoort, ambtshalve de bepalingen toe van artikelen 6, 10, 12, 13, 14, 16, 23, ten voordeele van

sonnes qui, à une date qui sera fixée par arrêté royal, sont bénéficiaires de la majoration de rente de vieillesse.

§ 2. Les veuves auxquelles la majoration de rente de veuve a été refusée ou n'a été accordée qu'en partie, sont tenues, pour bénéficier des dispositions de la présente loi, d'introduire par écrit une demande auprès du Fonds des Veuves et des Orphelins. Les demandes de l'espèce qui seront formulées dans un délai de trois mois à compter de la date de la mise en vigueur de la présente loi, sortiront leurs effets à partir de cette date en ce qui concerne les dispositions de la présente loi, et au 1<sup>er</sup> janvier 1945, en ce qui concerne celles qui ont fait l'objet de l'arrêté-loi du 9 juin 1945.

ART. 25 (ancien 23).

Les dispositions de la loi du 15 décembre 1937 ainsi que celles des lois et arrêtés qui la modifient, seront coordonnées par arrêté royal.

ART. 26 (ancien 24).

La présente loi entrera en vigueur à la date qui sera fixée par arrêté royal.

*Toutefois, les dispositions faisant l'objet des articles 2, 4 dernier alinéa, 7, 18 dernier alinéa et 20 dernier alinéa, sortiront leurs effets, au plus tôt, au 1<sup>er</sup> janvier 1946.*

de personen die op een datum bij Koninklijk besluit te bepalen met den ouderdomsrentetoeslag zijn begunstigd.

§ 2. De weduwen die den weduwenrentetoeslag niet of slechts gedeeltelijk hebben bekomen, zijn gehouden, om de bij deze wet voorziene bepalingen te genieten, een schriftelijke aanvraag bij het Fonds voor Weduwen en Weezen in te dienen. Soortgelijke aanvragen ingediend binnen een termijn van drie maanden, te rekenen van den datum van inwerkingtreding van deze wet, hebben uitwerking op dien datum, wat betreft de bepalingen van deze wet en, op 1 Januari 1945, wat betreft deze die opgenomen werden in de besluitwet van 9 Juni 1945.

ART. 25 (ancien 23).

De bepalingen van de wet van 15 December 1937 alsmede deze van de wetten en besluiten waarbij bedoelde wet werd gewijzigd, worden bij Koninklijk besluit samengeordend.

ART. 26 (vroeger 24).

Deze wet treedt in werking, op een datum die bij Koninklijk besluit wordt bepaald.

*Evenwel zullen de bepalingen die het voorwerp uitmaken van de artikelen 2, 4 laatste alinea, 7, 18 laatste alinea en 20 laatste alinea, hun uitwerking hebben, ten vroegste, op 1 Januari 1946.*